

**Sample Translation**

© S.Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 2017

Translation © Helen MacCormac 2017

Jan Birck

Zarah und Zottel /

Zara and Shaggy – A Pony on Four Paws

Page 4/5

RRRREEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEEE!

Zara's mother is drilling holes in the kitchen and making a huge racket.

Zara puts her hands on her ears and runs off to the lift.

She presses 'G' for the GROUND FLOOR.

Page 6/7

Down in the yard children are skateboarding.

Unfortunately, Zara doesn't know anyone yet because she only moved in a few days ago.

Page 8/9

"Hello!" Zara says after a while.

"My name is Zara and I'm new here!"

One of them stops and says, "I'm Hubert and I've always been here."

Page 10/11

"You'd better go back where you came from!" Hubert says.

"Can't I stay here?"

"No!" Hubert says.

"Why not?" Zara wants to know.

"Because we were here first!" Hubert says, "SO THERE!"

Page 12/13

So Zara goes back to where she came from.

Her mother has stopped drilling holes, but now she's hoovering all over the place.

"I want a friend! One at least!" Zara shouts as loudly as she can.

Page 14/15

The hoover is switched off.

"Sorry?" Zara's mother asks.

"I want a friend. Someone to play with outside when you're making all this noise in here! Or if you're asleep and I have to be quiet!" says Zara.

Zara's mother has to sleep during the day because she works at night.

"Then go and find one!" her mother says.

*It's not that easy*, Zara thinks. "Where do I look? Where I was just now?"

"That's right," Zara's mother says, "down in the yard where everyone is!"

16/17

Zara is sure the 'SO THERE' boy will send her straight back home again. So she goes to her room and hides in the nest her mother hung up for her yesterday. She reads her favourite book: the one about the Indians. They've got long black hair just like Zara and Zara's Daddy.

But the Indians are on horseback and Zara isn't.

18/19

Zara dreams she's riding along on the prairie. Until she meets a buffalo.

„My name is Zara and I’m new here!”

The biggest buffalo replies, “My name is Hubert and I’ve always lived here. You’d better go back where you came from!”

Then she hears Mummy calling her for dinner, so Buffalo Herbert clumps off.

“What’s for dinner today?” Zara wants to know.

“It’s your favourite!” Mummy says. “Cherry tomatoes and buffalo mozzarella!”

20/21

“I wunnamorse!” Zara says speaking with her mouth full. “Amorse that wummabe my friend!”

Her mother looks surprised. “A horse?” she asks and shakes her head. “We can’t, I’m afraid.”

“Why not?” Zara has swallowed her food. “Pleeease!”

“The problem is a horse won’t fit in the lift!”

22/23

Later on Mummy went to work.

Mrs Hughes from next door is supposed to look after Zara. Along with her sausage dog Basil. But Mrs Hughes is asleep in front of the telly, snoring so loudly that you can hear it everywhere. And Basil is snoring, too.

24/25

Zara is lying on her bed staring at the ceiling.

She can’t go to sleep.

Rain falls on the skylight. Getting louder and louder.

*It sounds like clopping horses, Zara thinks. Lots and lots of horses. A huge herd galloping over the roof.*

26/27

So many, for so long, that Zara falls asleep after all.

28/29

The next morning the horses are all gone and so are Mrs Hughes and Basil. Mummy’s back and so is the sun. Mummy is brushing her teeth before she goes to bed.

Then Zara has an idea:

*The horse has to be small enough to fit in the lift!*

"A pony!" Zara calls into the bathroom.

"Sorry?" says the bathroom.

"I'm going down to find a pony!" Zara calls to her mother as she runs out of the door.

Mummy thinks she'll never ever find a pony. But Zara knows exactly where she's going to find a pony.

30/31

Zara gets into the lift and goes down. Then she sets off to the shop that sells *everything*.

32/33

The bell tinkles when Zara enters the shop.

"I'm looking for a pony!" she says.

The shopkeeper smiles kindly and asks, "How are you getting on?"

"I'll just climb up and jump on" Zara explains to him.

He rubs his chin and scratches his head. Then he says, "I might have just the thing! But you should try it out first. A pony needs to fit in you know."

That's right. It needs to fit in the lift!

34/35

Zara tries out the pony and is happy with him. Very happy!

"My name is Zara and we're friends now," she shouts down to him.

Down below, the pony wags its tail.

"You're a very shaggy pony," Zara says. "You know what? I'll call you SHAGGY!"

36/37

The pony lifts a leg and pees at the traffic lights.

For a moment, Zara thinks she is going to fall off. Then the traffic lights turn green.

"You can trot on now," Zara says. "But not too fast, I'm not used to riding yet."

38/39

Back home in the yard, Zara slides off her horse.

"This is Shaggy. He's a pony and he's my new friend."

Everyone laughs, especially Hubert, "That's not a pony! He's got dog's paws!"

40/41

Zara and Shaggy ignore Hubert and his friends and ride over to the lift. *You fit in!* Zara is pleased.

“What is that dog doing here?” Mum asks sleepily.

“It’s not a dog, it’s a pony,” Zara says.

“And where did you find your dog, er pony I mean?”

From the shop that sells *everything*, of course. I’ve already tried him out. He fits in everywhere!

42/43

“But you’ve got to pay for Shaggy.”

“Oh. I can’t. I’m sorry,” Mummy says. “You’ll have to take him back where he came from.”

Zara looks sad.

So does Shaggy.

“Can’t he stay for dinner? At least?” Zara asks.

44/45

After dinner, Zara’s mother goes back to bed.

Zara has had plenty to eat, so has her pony.

He didn’t want a carrot but he liked the sausage she gave him.

They both watch the children down in the yard.

46/47

They are all going round in circles on their skateboards. Round and round until suddenly there is a big crashhh!

Lots of shouting.

Hubert is staring at his knee.

Everyone is staring. A man walks past and stares; then he walks away.

Only Zara knows what to do. ‘Help me Shaggy!’ she says and off they ride to the lift.

48/49

When they get downstairs, Zara pushes her way past the others and looks at the knee.

Hubert is sobbing.

“It’s pretty crooked,” Rosalie says and then she feels sick.

50/51

“We’d better take him to the butcher’s,” Ossi says.

“It’s not that bad,” says Zara.

“The butcher is my Dad!” Hubert cries, “but he’s not there at the moment. Owwwwwww!”

Zara tells the others to put Hubert on her new pony.

“Hey, where are you taking me?”

“Back to where I belong,’ Zara says sternly and tells Shaggy: ‘Giddy up!’

52/53

54/55

Zara’s mummy is a doctor. During the night she drives around in an ambulance and rescues people.

Luckily it’s daytime and Mummy is still at home.

Zara and Shaggy watch her fix Hubert’s knee and feel really proud.

56/57

A little later, Zara, Shaggy and Hubert go back downstairs. Luckily his knee is only sprained.

Now the children all run round Shaggy and are allowed to ride on him.

58/59

But then Zara says, “We have to go now. I’ve got to take Shaggy back to where he came from.”

“Oh no! We want your shaggy pony to stay,” everyone shouts.

“And we want you to stay, too!” Hubert says.

“He can’t,” Zara says. “My Mummy hasn’t got enough money.”

“I have!” Hubert says and digs in his pockets.

So does everyone.

Six-fifty all together.

“Is that enough?” Hubert asks.

“It doesn’t look very much,” Zara says.

60/61

The shopkeeper takes a very long time to count all the coins into piles.

Then he says, “It’s enough!”

Everyone sighs in relief. “Phew!”

“Now off you trot,” the shopkeeper says. “It’s getting late and the pony doesn’t have a light.”

Zara tugs at Shaggy’s lead.

“Come on. Shaggy,” she says. I bet you’re hungry.

62/63

After dinner when Mummy is at work and Mrs Hughes is watching telly again, Zara and Shaggy sit out on the balcony.

Zara whispers, “You know, you don’t really look like a pony. Perhaps you’re a dog after all? Then you will have to go back to where you came from in the morning!”

Shaggy starts to whine.

“Silly!” Zara chuckles. “I was only joking.”

She runs off to get her Indian blanket and snuggles up next to Shaggy.

“All that matters is that you are my friend!” she whispers. “And real friends last forever! At least!”

Shaggy wags his tail happily in his sleep and Zara is back in her dreams.